

Dr hab. Iwona Wowro

1. *Uzyskane stopnie i tytuły naukowe:*
Magister filologii germańskiej (1993)
Doktor nauk humanistycznych (1999)
Doktor habilitowany w zakresie nauk humanistycznych (2015)
2. *Specjalność naukowa:*
językoznawstwo, glottodydaktyka, translatoryka
3. *Zainteresowania badawcze:*
 - wybrane aspekty językoznawstwa konfrontatywnego
 - słowotwórstwo czasownika w języku niemieckim
 - treści humorystyczne w języku, tekście, w dydaktyce
 - elementy stereotypizacji, możliwości badania stereotypów, stereotyp w dydaktyce
 - wybrane aspekty z zakresu psycholingwistyki i metodyki nauczania języków obcych
 - wybrane aspekty przekładu
4. *Prowadzone przedmioty:*
 - gramatyka praktyczna języka niemieckiego
 - konwersacje
 - praca z tekstem pisany
 - teorie translacji
 - seminarium magisterskie
 - seminarium specjalizacyjne
5. *Liczba wypromowanych licencjatów, magistrów, doktorów:*
 - licencjatów: 18
 - magistrów: 45
6. *Publikacje naukowe:*

Monografia

Specyfika neologizmów nieustabilizowanych w języku niemieckim. Elementy ironii, agresji i gry.
Wrocław 2014. Wydawnictwo Atut.

Artykuły

Przed uzyskaniem stopnia doktora:

1. (1998): *Semantische Analyse der deutschen weg-Verben.* W: Fremdsprachen und Hochschule 53. Bochum, 79-101.

Po uzyskaniu stopnia doktora:

1. (2002): *Die Vermittlung von Wortbildungskenntnissen im Fremdsprachenunterricht- dargestellt am Beispiel ausgewählter Lehrwerke*. W: Kalaga, Wojciech, Mielczarek, Zygmunt, Rachwał, Tadeusz, (ed.): Literatur und Linguistik Vol.1. Częstochowa, 216-229.
2. (2002): *Konfrontative Analyse der deutschen weg-Verben*. W: Mańczyk, Augustyn, Zimniak Paweł, Zuchewicz, Tadeusz, Buczek, Robert, (ed.): Sinngabung zwischen Festlegung und Pluralität. Germanistika 2. Zielona Góra, 249-273.
3. (2002): *Die Verben mit der Konstituente weg-*. W: Studia Germanica Gedanensia 10. Gdańsk, 105-134.
4. (2002): *Übersetzungsversuch von ausgewählten polnischen Graffiti- Sprüchen ins Deutsche*. W: Linguistica Silesiana 23, Katowice, 143-154.
5. (2003): *Wybrane trudności w tłumaczeniu niemieckich czasowników z przedrostkiem weg- na język polski*. W: Teoria i dydaktyka przekładu. Olecko, 27-37.
6. (2004): *Sprachspiele und ihre Verwendbarkeit in der Sprachsensibilisierung*. W: Fremdsprachen und Hochschule 70. Bochum, 97-106.
7. (2004): *Deutsche Kalt- und Warmduschersprüche als Sprachspielkreationen*. W: Convivium, Germanistisches Jahrbuch. Bonn, 325-337.
8. (2005): „*Salto verbale?*“ - *Na drodze do przetłumaczalności gry słownej z języka niemieckiego na język polski*. W: Hejwowski, Krzysztof (ed.): Kulturowe i językowe źródła nieprzekładalności. Olecko, 193-205.
9. (2006): *Aphorismen- ihre Beschaffenheit und Übersetzungsmöglichkeiten*. W: Mielczarek, Zygmunt (ed.): *Erinnerte Zeit. Festschrift für Lothar Pikulik zum 70. Geburtstag*. Częstochowa, 337-351.
10. (2006): *Europejskie modele ustanawiania tłumaczy przysięgłych oraz kryteria dopuszczające do wykonywania zawodu w wybranych krajach Unii Europejskiej*. (współautor- dr hab. Artur Dariusz Kubacki). W: Barcik Anna, Barcik, Ryszard (ed.): *Rozwój lokalny i regionalny po wejściu Polski do Unii Europejskiej*, Tom 2, Bielsko-Biała, 228-240.
11. (2009): *Rola treści humorystycznych w procesie glottodydaktycznym. Analiza wybranych podręczników do nauki języka niemieckiego dla dzieci i młodzieży*. W: Neofilolog. Czasopismo Polskiego Towarzystwa Neofilologicznego 33, 269-282.
12. (2010): *Deutsche (verbale) Wortbildung im Spiegel der Forschung*. (Teil 1). W: Kolago, Lech (ed.): *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde XLV*, tom 45. Warszawa, 503-513.
13. (2010): *Stereotype aus linguistischer und didaktischer Sicht. Stereotypisierungen in den ausgewählten Lehrwerken für DaF*. W: Convivium, Germanistisches Jahrbuch. Bonn, 303-325.
14. (2010): *Językowe wykładniki ekspresywności i humoru na przykładzie felietonistyki Henryka Martenki*. W: *Poradnik Językowy* 9. Warszawa, 73-87.
15. (2010): *Interpretacja tekstów humorystycznych oraz ocena ich zabawności (na przykładzie tekstów w języku niemieckim)*. W: *Orbis Linguarum* 36, Dresden – Wrocław, 369-381.
16. (2010): *Deutsche (verbale) Wortbildung im Spiegel der Forschung*. (Teil 2). W: Kolago, Lech (ed.) *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde XLVI*, tom 46. Warszawa, 575-590.

17. (2010): *Textverstehen und Textverständlichkeit. Zur Rezeption des Mikrotextes am Beispiel von Aphorismen*. W: Fremdsprachen und Hochschule 82. Bochum, 39-60.
18. (2011): *„Data tam raz armata lad“, a „Ta kawa ma wakat“ - O solecymach w palindromach*. W: Poradnik Językowy 5. Warszawa, 21-43.
19. (2011): *Komisch oder unlogisch? Zur morphologischen und semantischen Beschaffenheit von deutschen Zündsätzen*. W: Białek, Edward, Huszcza, Krzysztof, Lipiński, Cezary (eds.): Beihefte zum Orbis Linguarum: Texte in Bewegung setzen. Aufsätze zur Literatur- und Fremdsprachendidaktik, Tom 97. Dresden - Wrocław, 179-195.
20. (2011): *Autonomia – wyzwanie czy utrapienie? Ewaluacja projektu badawczego w zakresie podejścia autonomicznego na zajęciach specjalistycznych w języku niemieckim*. W: Pawlak, Mirosław (ed.): *Autonomia w nauce języka obcego. Uczeń a nauczyciel*. Poznań-Kalisz-Konin, 121-140.
21. (2011): *„Nie solo sein“, „Rum am Amur“ oder „Zagwizdź i w gaz“ . Formale und semantische Typenvielfalt von polnischen und deutschen Palindromen*. W: *Studia Niemcoznawcze XLVIII/Studien zur Deutschkunde*, tom 48. Warszawa, 457-477.
22. (2011): *Bewusst unterschätzt oder versehentlich aus dem Blickfeld geraten? Zur Rolle der Herübersetzung im Fremdsprachenunterricht und in der Sprachsensibilisierung*. W: *Studia Germanica Gedanensia* 25. Gdańsk, 243-267.
23. (2012): *Das Bild der Scheidung in Aphorismen, Witzen und Sprüchen*. W: *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde XLIX*, tom 49. Warszawa, 643-659.
24. (2012): *Językowe akty deprecjonujące z przymrużeniem oka*. W: Świątkiewicz, Wojciech, Świątkiewicz-Mośny, Maria, Ślęzak-Tazbir, Weronika (ed.): *Oblicza humoru*, t. VI. Warszawa, 188-208.
25. (2012): *„Jedes Mal, wenn ich Sie so anschau, frage ich mich: Was wollte die Natur?“ oder „Sie schaffen es, dass man Stille zu schätzen weiss!“ Humor mit Biss im Dienste aggressiver Sprachverhaltensweisen, dargestellt am Beispiel von Beleidigungen*. W: *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde L*, tom 50. Warszawa, 563-585.
26. (2012): *„U Lema gra Gala i Ala, Gargamelu“ – Nazwy własne w palindromach*. W: *Język Polski XCII* 4. Kraków, 289-300.
27. (2012): *Obraz matki we współczesnych tekstach o nacechowaniu ekspresywnym (na przykładzie języka niemieckiego)*. W: *Orbis Linguarum* 38. Dresden-Wrocław, 547-569.
28. (2013): *Wstęp do językoznawstwa jako przedmiot kształcenia. Ewaluacja programów nauczania i stosowanej terminologii*. W: Tereszkiwicz, Anna, Jodłowiec, Maria (eds.): *„Dydaktyka języka obcego w okresie przemian“*. *Język trzeciego tysiąclecia* 32. Kraków, 13-25.
29. (2013): *Zur schwarzen Seite von Humor. Ausgewählte Themenbereiche und deren Erscheinungsformen*. W: *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde LI*, tom 51. Warszawa, 137-157.
30. (2014): *Das Bild von Frau und Mann in zeitgenössischen Texten. Stereotype Schilderungen und Humor mit Biss*. W: Iluk, Jan (ed.): *Beiträge zur Linguistik*. Katowice, 224-251.

Recenzje:

Przed uzyskaniem stopnia doktora:

1. J. Iluk: „*Aspekte der Wortschatzbeschreibung für Zwecke des Fremdsprachenunterrichts*“. Katowice, 1995. W: *Fremdsprachen und Hochschule* 48/1996, 186-189.
2. K. Hellwig: „*Fremdsprachen an Grundschulen als Spielen und Lernen*“ Ismaning, 1995. W: *Języki Obce w Szkole* 1/1997, 76 – 78.

Po uzyskaniu stopnia doktora:

1. J. Iluk: „*Probleme der Schreibentwicklung im Fremdsprachenunterricht*“ Katowice, 1997, ss. 174. W: *Języki Obce w Szkole* 1/2000, 80-83.
2. H. W. Huneke, W. Steinig: „*Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung*“ Berlin, 1997, ss. 263. W: *Fremdsprachen und Hochschule* 59/2000, 157-159.
3. J. Iluk: „*Jak uczyć małe dzieci języków obcych*“ Katowice 2002, ss. 144. W: *Literatur und Linguistik. Germanistische Studien*, hrsg. Z. Mielczarek, Z. Weigt. Częstochowa 2003, 192-194.
4. P. A. Mazurkiewicz : „*Świat skrzypka na dachu*“ , Wydawnictwo A. Marszałek, Toruń 2002, ss.159. W: *Orbis Linguarum* Vol. 25, Festschrift zum siebzigsten Geburtstag von Prof. Dr. Norbert Heisig, Wrocław 2004, 437-439.
5. J. Iluk, A. Kubacki: „*Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych*“ Katowice 2003, ss. 232. W: *Orbis Linguarum* Vol. 25, Festschrift zum siebzigsten Geburtstag von Prof. Dr. Norbert Heisig, Wrocław 2004, 444-446.
6. Ch. Nord: „*Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich*“. Wilhelmsfeld 2003, ss. 459, W: *Fremdsprachen und Hochschule* 74/2005, 150-152.
7. J. Iluk / A. Kubacki: *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen*. Warszawa 2006, ss. 368. ISBN 83 921491 1 1 4, W: *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer*, www.bdue.de/index (Fachzeitschrift/Rezensionen).
8. A. Golis, K. Golis, A. Lohn, : „*Repetytorium maturzysty*“, Kraków, S.200. Wydawnictwo GREG. Kraków.2009, W: *JOWS* 5/2009, 191-193.
9. R. Czaplikowska, A.D. Kubacki: *Grundlagen der Fremdsprachendidaktik*. Wydawnictwo Krakowskie. Kraków 2010, ss. 120. W: *Orbis Linguarum* 35/2009, Dresden-Wrocław, 574-576.
10. A. D. Kubacki: *Klasyfikacje statystyczne w przekładzie na język niemiecki*. Wydawnictwo Beck, Warszawa 2009, ss.1404. Wydawnictwo C.H. Beck. W: *Lingua legis* 18/2010, Warszawa, 104-105.
11. A. Kucharski: *Struktura i treść jako wyznaczniki komizmu tekstów humorystycznych*. Lublin, 2009, ss. 120. . Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej. W: *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde* 44/2010, Warszawa, tom XLIV pod red. Lecha Kolago, Warszawa, 626-629.

12. J. Tomczuk-Wasilewska: *Psychologia humoru*. Lublin, 2009, ss. 282. W: *Orbis Linguarum* 36/2010, 456-458.
13. Konieczna-Twardzikowa, Jadwiga, Filipowicz-Rudek, Maria (red.): *Między oryginałem a przekładem. Poczucie humoru a przekład*". Księgarnia Akademicka, Kraków 2008, ss. 430. W: *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde* 46/2010, Warszawa, tom XLVI pod red. Lecha Kolago, 689-697.
14. Brône, Geert: *Bedeutungskonstitution in verbalem Humor. Ein kognitiv-linguistischer und diskurssemantischer Ansatz*. = *Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft*, Band 79/2010, ss. 458. Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien. W: *Akzente und Konzepte [=Germanica Wratislaviensia* 134/2011, 275-280.
15. Wilton, Antje: *Lachen ohne Grenzen. Eine gesprächsanalytische Untersuchung zu Scherzkommunikation in zweisprachigen Interaktionen*. Iudicum Verlag, München 2009, ss.220. W: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 2/2011, 238-240.
16. Kubacki, Artur Dariusz: *Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente*. Warszawa 2011, ss. 468. W: *Silesia Nova. Vierteljahresschrift für Kultur und Geschichte*. Heft 2/2011, 129-131.
17. Kubacki, Artur Dariusz: *Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente*. Warszawa 2011, ss. 468. W: *Orbis Linguarum* 37/2011, 492-494.
18. Kubacki, Artur Dariusz: *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Warszawa, 2012, ss. 369. W: *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde* LI, tom 51/2013, 658-662.
19. Katarzyna Hnatik: *Exklamativsätze im Deutschen und Polnischen*. Opole, 2012, ss. 217. W: *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde*, LI, tom 51/2013, 654-657.

Inne:

1. *Test na filologię germańską* 1998. W: *Języki Obce w Szkole* 1/2000 (80-83)